



ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ЛИНГВООБРАЗОВАНИЕ

**Материалы
десятой международной
научно-практической
конференции**

июль 2016 г.



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА и ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ
при ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НИЖЕГОРОДСКИЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ**

**RUSSIAN ACADEMY OF NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC ADMINISTRATION
NIZHNY NOVGOROD INSTITUTE OF MANAGEMENT**

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ЛИНГВООБРАЗОВАНИЕ

**PROFESSIONAL EDUCATION THROUGH
A FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION**

Материалы десятой международной
научно-практической конференции

Collection of articles of the 10th
International Conference

Июль 2016 года

July, 2016

Нижний Новгород

Nizhny Novgorod, Russia

УДК 4И
ББК 81.2
П 81

Редакционная коллегия:
Н.Л. Уварова, Т.Г. Рыбалко

П 81 **Профессиональное лингвообразование:** материалы десятой международной научно-практической конференции. Июль 2016 г. – Нижний Новгород: НИУ РАНХиГС, 2016. – 468 с.

ISBN 978-5-00036-149-8

Представленные в сборнике материалы десятой международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование», проходившей в июле 2016 года в г. Нижнем Новгороде, отражают современное состояние и научный поиск по обсуждаемой проблематике.

Для специалистов и исследователей, интересующихся проблемами профессионального лингвообразования.

УДК 4И
ББК 81.2

ISBN 978-5-00036-149-8

© Нижегородский институт управления
– филиал РАНХиГС, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЛИНГВООБРАЗОВАНИЯ

Бредихина И.А., Воробьева Д.А. ДИДАКТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ СТРАНОВЕДЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА.....	16
Голубкова В.В., Мацкевич Е.Э. ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В СВЕТЕ ГЛОБАЛЬНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ.....	22
Егорова Т.В. КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ КАК ОСНОВА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ ВЫПУСКНИКА ВУЗА.....	27
Заболотная С.Г. АКСИОЛОГИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ	34
Зуров А.М. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ (СОЦИАЛЬНЫЙ АСПЕКТ)...	38
Константинова А.Ю., Сергеева Г.В. ПРОБЛЕМА УРОВНЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ У СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА.....	45
Кочетова И.Д. РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВОСПИТАНИИ СОВРЕМЕННОЙ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ.....	47
Мальцева Т.В. СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ ИНОЯЗЫЧНОЙ САМООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ.....	51
Манаенков Б.С. К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ УРОВНЯ ЛИНГВООБРАЗОВАНИЯ СТУДЕНТОВ В РУСЛЕ ИДЕЙ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА.....	59
Павлова Я.А. ВОСПИТАНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ У КУРСАНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	62
Парицкая Т.И. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ВУЗОВ.....	67
Пенькова Е.А. ПРЕПОДАВАНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ПЕРВЫХ УНИВЕРСИТЕТАХ РОССИИ.....	71
Поцыбина Е.П. ПРОФЕССИОНАЛЬНО - ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ФАКУЛЬТЕТА НА ОСНОВЕ ИНФОРМАЦИОННО - КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ.....	75

Свешникова И.А. «БУМЕР-ИКС» VS «ИГРЕК-ЗЕТ».....	80
Сметанина О.М. ПРОЦЕССЫ СТЕРЕОТИПИЗАЦИИ СОЦИАЛЬНЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ И ИХ РОЛЬ В ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ КУЛЬТУРЕ.....	85
Уварова Н.Л. ДИСКУРСИВНАЯ ПОТЕНЦИАЛЬНОСТЬ ТЕКСТА КАК КРИТЕРИЙ ОТБОРА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ.....	95
Федорова О.В. ОПТИМИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ВУЗЕ ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРАКТИВНЫХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	106
Чеснокова А.В. ЭМПИРИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ЛИНГВООБРАЗОВАНИИ: ЭКСПЕРИМЕНТ В ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	111
РАЗДЕЛ 2. ТЕХНОЛОГИИ, СРЕДСТВА И ОБЪЕКТЫ ЛИНГВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ	
Агапова И.А. К ПРОБЛЕМЕ РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	116
Ансимова О.К. РАБОТА В МАЛЫХ ГРУППАХ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ ИНТЕРАКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.....	121
Блинкова Л.М., Ушакова Н.В. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ.....	124
Волкова Е.А. ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ В ПРОЦЕССЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ К КЛИНИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ.....	128
Воног В.В., Жавнер Т.В., Пономарева Е.А., Тахавеева Ю.В. ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ КАК ФОРМА КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	132
Гаврилова И.А. МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ОЛИМПИАДЫ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ ЮРИСПРУДЕНЦИИ.....	136
Гринько А.В. ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ ФОЛЬКЛОРА ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ГОРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ).....	143

Дервякина А.В. УЧЕБНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛИСТОВ СОЦИАЛЬНО- КУЛЬТУРНОЙ СФЕРЫ.....	152
Долган А.Г. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ИНФОРМАЦИИ КАК УСЛОВИЕ ПОДГОТОВКИ К РАБОТЕ В АТР.....	155
Долгова Е.Г., Черноморцева Е.С. ОПТИМИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ (НА УЧЕБНОМ МАТЕРИАЛЕ ДЛЯ СТУДЕНТОВ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИЯ).....	158
Ильченко В.А. ЭКСПЕРИМЕНТ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ЭЛЕМЕНТОВ МИСТИЧЕСКИХ ПРАКТИК В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: КАРТЫ ТАРО.....	167
Калач Е.А. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ.....	171
Карякина Ю.Н., Кораблёва С.А., Синельникова В.Н. ОПЫТ ЧТЕНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.....	177
Кизилова Т.Ю. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ЗА И ПРОТИВ.....	183
Кириллова О.О. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ЛИНГВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ (НА ПРИМЕРЕ АВСТРАЛИЙСКИХ ВУЗОВ).....	189
Коньшева М.В. ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	198
Косякова Ю.Г. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО АКТИВИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЛИЧНОСТНОГО РАЗВИТИЯ СТУДЕНТА.....	203
Лагунова М.С., Малярова И.А. РОЛЬ АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	206
Ланская Ю.С., Ремаева Ю.Г. ОПТИМИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА: ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ ИНОСТРАННЫЙ (АНГЛИЙСКИЙ) ЯЗЫК.....	209
Левин А.И., Левина Л.В. МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В АСПИРАНТУРЕ.....	217

Линь Мэй ДЕЛОВАЯ РИТОРИКА КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ПОДХОД К РАЗВИТИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ.....	222
Лютомская И.Л., Одинцова Ю.В. ПРОБЛЕМА ОТБОРА СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ...	224
Макаренко И.П. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА СИСТЕМНОСТИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТОВ ДЛЯ ЧТЕНИЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ.....	230
Мацевич С.Ф. СОЗДАНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ В МУЛЬТИКУЛЬТУРНОЙ ГРУППЕ.....	233
Меркулова Э.Н. ОБ ОДНОМ ИЗ СПОСОБОВ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ОТНОШЕНИЯ СТУДЕНТОВ К ПРЕДМЕТУ «АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО» НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ПО РЕЗУЛЬТАТАМ АНКЕТИРОВАНИЯ).....	238
Овакимян Л.Б. РОЛЬ TED ЛЕКЦИЙ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ.....	246
Петрищева Н.С. ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ И РАБОТЕ С ТЕКСТОМ: СОВРЕМЕННЫЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	250
Полищук Л.Н. ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ - ВАЖНЫЙ ЭТАП В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	256
Прокудина И.Б. НЕКОТОРЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ФОРМИРОВАНИЮ БАЗОВЫХ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ УСТНОГО ПЕРЕВОДА НА ПЕРВОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ.....	259
Ремаева Ю.Г. РОЛЬ ЛАТЫНИ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ.....	264
Ростовцева С.А., Павлова И.М., Юрьевская Н.П. ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ. К ИСТОРИИ ВОПРОСА.....	271
Рыбалко Т.Г. ИННОВАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ «ПЕРЕВЕРНУТЫЙ КЛАСС» ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ.....	278
Саушкина В.В. ПРОЕКТИРОВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО РЕКЛАМЕ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ВУЗЕ.....	284
Сейтенова В.А., Мырзамбетова З.Д., Абдреимова Д.К. РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ БИЗНЕСА: ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА.....	291

Сиротова А.А. ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ИНСТРУМЕНТ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.....	296
Тараканова И.В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ В ПРЕПОДАВАНИИ КУРСА «ЛЕКСИКОЛОГИЯ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА».....	299
Фадина Е.Ю. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО АКТИВИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЛИЧНОСТНОГО РАЗВИТИЯ СТУДЕНТА.....	303
Фрайфельд Е.Б. КИНО КАК ИСТОЧНИК ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ.....	306
Черенда А.Э. РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ И ЛИЧНОСТНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ.....	312
Черкашина Е.И. МАТРИЦА КАК МОДЕЛЬ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ.....	315
Шабайкина Л.Р. БЛОГИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....	325
Щербина Л.Д., Рассохина И.В. ТЕХНОЛОГИЯ СЛАЙДИНГОВОГО ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ.....	328
РАЗДЕЛ 3. ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ЛИНГВООБРАЗОВАНИЕ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ КВАЛИФИКАЦИЯ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»	
Алешугина Е. А., Лошкарева Д. А. ПРОЕКТИРОВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ ЯЗЫКА» В РАМКАХ ПРОГРАММЫ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ».....	332
Гавриленко Н.Н. ОСОБЕННОСТИ КОМПЕТЕНТНОСТНОЙ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	334
Инютин Н.Г. ОНЛАЙН-СЕРВИСЫ В ФОРМИРОВАНИИ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА.....	342
Салье Т. Е. ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ: МЕТОДИКИ И РЕСУРСЫ.....	361
Хуан Мэй РЕГИОНОВЕДЕНИЕ КАК УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ-РУСИСТОВ В КИТАЙСКИХ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ВУЗАХ.....	366

**РАЗДЕЛ 4. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЛИНГВООБРАЗОВАНИЯ**

Абдурахманова Э.Ю.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКИХ
ТЕКСТОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК..... 371

Андриенко Н.И.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКИХ
ПОСЛОВИЦ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА..... 373

Буре Н.А.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ. ГЛАМУРЕН ЛИ ГЛАМУР?..... 375

Бутенко Т.А.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КАУЗАЛЬНЫХ
ТРАНСПОНИРОВАННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
АМЕРИКАНСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕЛЕДЕБАТОВ)..... 380

Ван Дань.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОГОДНИХ ОБРАЩЕНИЙ
В.В. ПУТИНА И СИ ЦЗИНЬПИНА К НАРОДУ РОССИИ И КИТАЯ..... 385

Васильева Р.М., Кузьминов В.Г., Папушкина Т.Н.

КОНЦЕПТ И МЕТАФОРА КАК БАЗОВЫЕ КАТЕГОРИИ КОГНИТИВНОЙ
ЛИНГВИСТИКИ..... 390

Жерновая О.Р., Подгусков В.Н.

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ ОБРАЗА ИММИГРАНТА
В СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ
БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ)..... 394

Залалтдинова Р.Р., Файзиева Г.И.

СОВРЕМЕННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОГО ТЕРМИНА В
ТАТАРСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ..... 399

Кашляк М.А.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИИ..... 403

Когалова Е.А.

О ЗНАЧЕНИИ ПРОИЗНОШЕНИЯ КАК ОБ ОДНОМ ИЗ КЛЮЧЕВЫХ
АСПЕКТОВ ОБЩЕЙ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ..... 407

Кузнецова Н.В., Рукавишникова Е.В.

КОНЦЕПТ 'MASS MEDIA' И СРЕДСТВА ЕГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ
РЕАЛИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ..... 413

Лопатина Е.В.

АКТУАЛЬНОСТЬ СОЗДАНИЯ АНГЛО-РУССКОГО СЛОВАРЯ НАУЧНО-
ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ, ИМЕЮЩИХ БИОНИМИЧНЫЕ
КОМПОНЕНТЫ В СОСТАВЕ..... 419

Новокшенова Р.Г., Кусайкин Д.В.

К ВОПРОСУ О ГАРМОНИЗАЦИИ НАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ
СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ..... 425

Осиновская О.А.

АРГУМЕНТАЦИЯ КАК СРЕДСТВО РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В
ПОЛИТИЧЕСКОМ ФРАНКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ..... 430

Тугова Е.В.

ПСИХОСОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПЕРЕКЛЮЧЕНИЮ
КОДА БИЛИНГВАМИ..... 433

Хуа Эрчжи

ОБСУЖДЕНИЕ ПРОБЛЕМ РИТОРИКИ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ:
ЕЕ ПЕРЕВОД, ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СОВЕТЫ К ОВЛАДЕНИЮ ДАННОЙ
НАУКОЙ..... 437

Швецов А.А.

О НЕКОТОРЫХ ПРОБЛЕМАХ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ
В КОНТЕКСТЕ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ИНОЯЗЫЧНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ..... 441

Информация об авторах..... 448

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ БИЗНЕСА: ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКОГО МИНИМУМА

В.А. Сейтенова,

З.Д. Мырзамбетова,

Д.К. Абдреимова

В статье рассматриваются вопросы отбора и презентации учебного материала (лексического минимума), соответствующего коммуникативным потребностям общения специалистов на русском языке в условиях каракалпакской аудитории. Постановка темы статьи вызвана необходимостью обучения устной профессиональной речи на русском языке специалистов, чья деятельность связана с установлением деловых контактов в странах ближнего зарубежья. Принципы отбора лингвистического содержания определили критерии составления лексического минимума содержания профессионально ориентированного обучения русскому языку. Отобранный на этой основе материал будет способствовать систематизации и упорядочению процесса обучения языку специальности студентов экономического профиля. Критерии отбора лексического минимума могут быть взяты за основу при составлении учебного пособия для широкого круга предпринимателей, связанных деловыми отношениями с Россией и другими странами.

Ключевые слова: язык специальности, языковое содержание, лексический минимум, критерии отбора, коммуникативная компетенция, сфера общения, профессиональное общение, экономическая терминология, терминологические словосочетания, коммуникативная значимость.

RUSSIAN FOR BUSINESS: PRINCIPLES OF THE SELECTION OF OF THE LEXICAL MINIMUM

V.A.Seytenova,

Z.D. Mirzambetova,

D.K.Abdreimova

In article consider the lexical contents of the education the Russian language student's economic professions. The choice of theme is dictated by the necessity of education to the professionally-business communication in the Russian language of the specialists in the field of commercial activity. The Principles of the choosing of the linguistically contents determined the criteria of the making up lexical contents. The material researched by the author, can become a linguistic basis for working out of the methodical system of the development of skills of professional speech in the Russian language of future economists. Selected the lexical minimum will can become a linguistic basis of the scholastic allowance in the Russian language for broad circle of the businessman's, bound by business relations with Russia and other countries.

Key words: the language for Specific Purposes, the communicative competence, business dialogue, basic word stock, the language maintenance of training, sphere of communication, criteria of the description, thematic efficiency, semantics, economic terminology, lexeme, set phrase.

Практика преподавания русского языка на экономическом факультете

вуза убеждает в том, что обучение студентов специальной лексике является одним из главных и необходимых моментов каждого занятия в вузе. Оно способствует реализации очень важной проблемы обучения – проблемы положительной мотивации. А.Н.Леонтьев высказал мысль, что мотивы стоят за целями и побуждают учащихся стремиться к достижению этих целей. Вслед за психологами, различая ближние и дальние мотивы, мы считаем, что особенно большое внимание в организации учебного процесса следует уделять ближним мотивам, так как обучающиеся видят только непосредственно зримые задачи, успешное решение которых приносит удовлетворение, радость и, главное, побуждает у них желание ставить следующие цели и задачи.

При коммуникативно-ориентированном обучении нерусских учащихся профессиональному общению на русском языке основным источником поддержания мотивационной базы является содержание обучения, определение которого зависит, прежде всего – от цели обучения, условий и этапа обучения. Следовательно, одной из главных методических проблем выдвигается проблема отбора языкового содержания обучения русскому языку как средству речевой коммуникации в сфере профессионального общения.

Концептуальным положением при отборе содержания обучения для нас была мысль о том, что «коммуникативность как основополагающая категория науки методики предполагает использование изучаемого языка с самых ранних стадий обучения в естественных для общения целях и функциях или максимально приближенных к ним, имитирующих их. Она сопрягается с идущей от лингвистики проблемой речи, языкового употребления, охватывающего все стороны общения современных людей, ставит в центр теории и практики обучения второму языку само употребление языка, его функционирование...» [2.10].

Русский язык как учебный предмет не имеет пределов, с одной стороны, а с другой, как отмечала И.А.Зимняя, учащийся не может знать только «виды» или «времена», он должен знать всю грамматику, всю лексику, необходимые для общения [3]. Однако реальные условия учебного процесса не позволяют

обучить всему, в связи с этим, в методических целях «важно выяснить тот объем, которым располагает или должен располагать говорящий/слушающий при понимании и продуцировании высказываний» [4.15]. Этот «объем» и должен определять отбор языковых средств, мотивированных реальными коммуникативными потребностями обучаемых.

Проблема отбора языкового материала по специальности – лексики, грамматики, фонетики - не нова в методике преподавания русского языка, но продолжает волновать практиков, т.к. научно обоснованный отбор лексических единиц способствует интенсификации учебного процесса, а от характера отобранных единиц зависит вся последующая система работы с ними.

В качестве принципов и критериев отбора учебного языкового материала выдвигаются частотность, употребительность, образцовость, продуктивность, словообразовательная и лингвострановедческая ценность, методическая целесообразность, коммуникативная значимость и др. Однако на практике этот отбор производится стихийно и субъективно. По справедливому мнению Н.М.Лариохиной обучение профессиональному общению часто «...сводится к анализу и синтезу содержательной стороны текста, а языковые средства, владение которыми необходимо для решения задач общения, не подвергаются обработке. Таким образом, нарушается взаимосвязь в формировании лингвистической и коммуникативной компетенции»[4, 9].

В методике преподавания русского языка студентам нефилологических специальностей принято выделять в качестве исходных следующие принципы отбора языковых средств:

1. Коммуникативные принципы: 1) принципы коммуникативной необходимости и достаточности; 2) тематико-ситуативный принцип.
- 2) Дидактико-психологические принципы: 1) методической целесообразности; адекватного представления системы изучаемого языка в учебном материале.

Общие принципы отбора языкового материала при отборе лексических единиц находят отражение в следующих критериях:

- 1) Тематическая продуктивность отбираемых единиц;
- 2) Семантическая ценность этих единиц;
- 3) Обусловленность лексики грамматикой.

Тематическая продуктивность позволяет установить лексический минимум, являющийся общим для наук одного профиля.

Критерии семантической ценности и тематической продуктивности являются ведущими по сравнению с критерием частотности, который не всегда является показателем коммуникативной значимости той или иной единицы. Обусловленность лексики грамматикой проявляется в первоочередном отборе тех лексических единиц, которые служат организующим центром синтаксических структур.

Общим вопросам обучения лексике посвящены работы Н.М.Шанского, В.Г.Костомарова, М.Т.Баранова, Э.В.Кузнецовой, А.Ф.Колесниковой, А.А.Брагиной, В.С.Коростелева. Имеется ряд публикаций, посвященных проблемам терминологии (А.А.Реформатский, В.П.Даниленко, Б.Н.Головин и др.) и значительное число словарей-минимумов общеупотребительной и специальной лексики. Существуют исследования, охватывающие проблемы обучения экономической лексике студентов узбекской аудитории (Л.В.Павлюк, К.А.Цой, Т.Б.Михеева). Однако вопрос, – какой минимум русской экономической терминологии необходим студенту с каракалпакским языком обучения для того, чтобы он мог после окончания курса общаться на русском языке в сфере внешнеэкономических связей и пользоваться литературой по специальности, - остается до сих пор нерешенным.

Создание лексической системы и упорядочение на ее основе процесса обучения языку специальности студентов экономического факультета в каракалпакском вузе невозможно без создания русско-каракалпакского словаря-минимума экономической терминологии. Проблема отбора языкового материала, а именно составление русско-каракалпакского лексического минимума экономической терминологии требует решения следующих вопросов:

1. Определить задачи лексического минимума, т.к. принцип отбора лексических единиц зависит от целевой установки словаря и аудитории.
2. Определить единицу отбора.
3. Установить принципы отбора.
4. Определить источники отбора.
5. Выбрать метод отбора.

Под лексическим минимумом подразумевается объем словаря, являющийся максимальным с точки зрения возможностей учащихся усвоить его за отведенное количество времени и минимальным с точки зрения всей лексической системы языка, т.е. не разрушающих её функционального единства.

Как указано в Типовой программе русского языка для неязыковых факультетов вузов, принятой в системе высшего образования Узбекистана, вузовский практический курс русского языка носит коммуникативно-ориентированный и профессионально-направленный характер. Одной из целей курса русского языка является формирование коммуникативной компетенции в сфере профессионального общения. В реализации этой задачи существенную роль должен сыграть учебный лексический минимум. Отобранный минимум языковых единиц служит для формирования у студентов в процессе обучения умений вступать в профессиональную коммуникацию, используя синтаксические структуры с конкретным лексическим наполнением. Наш лексический минимум рассчитан не только на студентов экономического факультета КГУ, но и на учащихся экономических колледжей, а также на тех, кто занят коммерческой деятельностью и связан деловыми отношениями с хозяйственными субъектами из стран ближнего зарубежья.

Задачу определения единицы отбора из текста, а также установления границ термина и не термина затрудняло отсутствие в научно-методической литературе четких критериев выделения термина из текста. Ознакомившись с обширной литературой по терминологии, мы остановились на теоретической

концепции В.П.Даниленко. Следуя ей, под экономическим термином мы понимаем слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции. Единица отбора – слово-понятие, закреплённое в экономической науке и соотносящееся с одним понятием в пределах этой науки. (В российской лингвистической литературе предлагаются три определения единицы отбора: слово – понятие, слово – значение, слово – учебно-лексическая единица).

Опираясь на существующие в методике преподавания иностранных языков лингвистические и дидактические принципы, при отборе лексических единиц мы придерживались следующих критериев:

1. Семантического значения слова, его употребительности.
2. Словообразовательной ценности.
3. Лексической сочетаемости.
4. Интерферирующего влияния тюркского языка.

Был проведен лингвостатистический анализ экономического словаря, учебных пособий по экономике, а также некоторых экономических газет и журналов.

Все термины и все встречающиеся с ними или наиболее употребительные словосочетания будут сведены в единый алфавитный список.

Изучение уровня владения экономической лексикой студентами-каракалпаками показало, что у них отсутствуют навыки словообразования и установления деривационных связей слов, также студенты испытывают трудности в составлении словосочетаний и предложений с терминами. В связи с этим считаем целесообразным включить в лексический минимум списки возможных наиболее употребительных в сфере экономики словосочетаний с данным термином.

Резюмируя вышеизложенное, можем предположить, что лексический минимум послужит методической базой и будет способствовать систематизации и упорядочению процесса обучения специальной лексике учащихся экономического профиля обучения. Учебный русско-каракалпакский

словарь-минимум экономической терминологии активного типа обеспечит учебный процесс лексико-грамматическим материалом, необходимым и достаточным для коммуникации в сфере практической деятельности будущих экономистов.

Литература

1. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. М.: Русский язык, 1989. - 130с.
2. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. 4-е изд., исп. М.: Русский язык, 1988. – 156 с.
3. Лариохина Н.М. Обучение грамматике научной речи и виды упражнений. – М.: Русский язык, 1989. - 159с.
4. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. М.: Русский язык, 1976. - 199с.